

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No 14

PROTOCOL

relating to

AMENDMENTS TO ARTICLES 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42

and

FINAL CLAUSES

of the

AERIAL NAVIGATION CONVENTION OF OCTOBER 13, 1919

Signed at Paris, June 15, 1929

Canadian Ratification deposited September 19, 1930

---

DOMINION DU CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS, 1930

N° 14

PROTOCOLE

relatif à

DES AMENDEMENTS AUX ARTICLES 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42

et aux

CLAUSES FINALES

de la

CONVENTION PORTANT RÉGLEMENTATION

de la

NAVIGATION AÉRIENNE DU 13 OCTOBRE 1919

Signé à Paris le 15 juin 1929

Dépôt des Ratifications canadiennes le 19 septembre 1930

14

32756 031  
61628343

54 262 610  
b 3236869

DOMINION OF CANADA

## PROTOCOL relating to Amendments to Articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 and to the Final Clauses of the Aerial Navigation Convention of October 13, 1919.

(Translation) The International Commission for Air Navigation, in the course of its sixteenth session assembled in Paris under the presidency of M. Pierre-Etienne Flandin, assisted by Mr. Albert Roper, Secretary-General, approved at its meeting of the 15th June, 1929, in conformity with the provisions of Article 34 of the Convention relating to the regulation of Air Navigation, certain modifications of Articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41 and 42, as well as of the final clauses of the aforesaid Convention, which will read as follows, in French, in English and in Italian:—

### (Official Text)

#### ARTICLE 3

Each contracting State is entitled for military reasons or in the interest of public safety to prohibit the aircraft of the other contracting States, under the penalties provided by its legislation and subject to no distinction being made in this respect between its private aircraft and those of the other contracting States, from flying over certain areas of its territory.

*Each contracting State may, as an exceptional measure and in the interest of public safety, authorize flight over the said areas by its national aircraft.*

The position and extent of the prohibited areas shall be previously published and shall be notified, as well as the exceptional authorizations issued under the last preceding paragraph, to all the other contracting States as well as to the International Commission for Air Navigation.

Each contracting State reserves also the right in exceptional circumstances in time of peace and with immediate effect temporarily to restrict or prohibit flight over its territory or over part of its territory on condition that such restriction or prohibition shall be applicable without distinction of nationality to the aircraft of all the other States.

Such decision shall be published, notified to all the contracting States and communicated to the International Commission for Air Navigation.

#### ARTICLE 5

(To be inserted as the last article of Chapter I)

Each contracting State is entitled to conclude special conventions with non-contracting States.

The stipulations of such special conventions shall not infringe the rights of the contracting Parties to the present Convention.

Such special conventions in so far as may be consistent with their objects shall not be contradictory to the general principles of the present Convention.

They shall be communicated to the International Commission for Air Navigation which will notify them to the other contracting States.

ARTICLE 7

# PROTOCOLE relatif à des Amendements aux Articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 et aux Clauses Finales de la Convention portant Réglementation de la Navigation Aérienne en date du 13 Octobre 1919

La Commission Internationale de Navigation Aérienne a, au cours de sa seizième session réunie à Paris sous la Présidence de M. Pierre-Etienne Flandin, assisté de M. Albert Roper, Secrétaire Général, approuvé, dans sa séance du 15 juin 1929, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, des modifications aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 et aux clauses finales de ladite Convention qui seront rédigés comme suit, en français, en anglais et en italien:

## ARTICLE 3

Chaque Etat contractant a le droit d'interdire, pour raison d'ordre militaire ou dans l'intérêt de la sécurité publique, aux aéronefs ressortissant aux autres Etats contractants, sous les peines prévues par sa législation et sous réserve qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre ses aéronefs privés et ceux des autres Etats contractants, le survol de certaines zones de son territoire.

*Chaque Etat contractant peut autoriser, à titre exceptionnel et dans l'intérêt de la sécurité publique, le survol desdites zones par ses aéronefs nationaux.*

L'emplacement et l'étendue des zones interdites seront préalablement rendus publics et seront notifiés, ainsi que les autorisations exceptionnelles délivrées en vertu du paragraphe précédent, à tous les autres Etats contractants ainsi qu'à la Commission Internationale de Navigation Aérienne.

*Chaque Etat contractant se réserve en outre le droit, en temps de paix, dans des circonstances exceptionnelles, de restreindre ou d'interdire provisoirement, et avec effet immédiat, le survol de son territoire ou d'une partie de son territoire, à condition que cette restriction ou interdiction soit applicable, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les autres Etats.*

*Une telle décision sera rendue publique, notifiée à tous les Etats contractants et communiquée à la Commission Internationale de Navigation Aérienne.*

## ARTICLE 5

(A insérer comme dernier article du Chapitre premier)

Chaque Etat contractant a le droit de conclure des conventions particulières avec des Etats non contractants.

Les stipulations de ces conventions particulières ne devront pas porter atteinte aux droits des Parties contractantes à la présente Convention.

Ces conventions particulières, dans toute la mesure compatible avec leur objet, ne devront pas être en contradiction avec les principes généraux de la présente Convention.

Elles seront communiquées à la Commission Internationale de Navigation Aérienne qui les notifiera aux autres Etats contractants.

## ARTICLE 7

*The registration of aircraft referred to in the last preceding Article shall be made in accordance with the laws, and special provisions of each contracting State.*

## ARTICLE 15

Every aircraft of a contracting State has the right to cross the air space of another State without landing. In this case it shall follow the route fixed by the State over which the flight takes place. However, for reasons of general security it will be obliged to land if ordered to do so by means of the signals provided in Annex D.

*No aircraft of a contracting State capable of being flown without a pilot shall, except by special authorization, fly without a pilot over the territory of another contracting State.*

Every aircraft which passes from one State into another shall, if the regulations of the latter State require it, land in one of the aerodromes fixed by the latter. Notification of these aerodromes shall be given by the contracting States to the International Commission for Air Navigation and by it transmitted to all the contracting States.

*Every contracting State may make conditional on its prior authorization the establishment of international airways and the creation and operation of regular international air navigation lines, with or without landing, on its territory.*

## ARTICLE 34

There shall be instituted, under the name of the International Commission for Air Navigation, a permanent Commission placed under the direction of the League of Nations.

*Each contracting State may have not more than two representatives on the Commission.*

Each State represented on the Commission (Great Britain, the British Dominions and India counting for this purpose as one State) shall have one vote.

The International Commission for Air Navigation shall determine the rules of its own procedure and the place of its permanent seat, but it shall be free to meet in such places as it may deem convenient.

The duties of this Commission shall be:—

(a) To receive proposals from or to make proposals to any of the contracting States for the modification or amendment of the provisions of the present Convention, and to notify changes adopted;

(b) To carry out the duties imposed upon it by the present Article and by Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36, and 37 of the present Convention;

(c) To amend the provisions of the Annexes A-G;

(d) To collect and communicate to the contracting States information of every kind concerning international air navigation;

(e) To collect and communicate to the contracting States all information relating to wireless telegraphy, meteorology and medical science which may be of interest to air navigation;

(f) To ensure the publication of maps for air navigation in accordance with the provisions of Annex F;

(g) To give its opinion on questions which the States may submit for examination.

## ARTICLE 7

*L'immatriculation des aéronefs visés dans l'article précédent sera faite conformément aux lois et aux dispositions spéciales de chaque Etat contractant.*

## ARTICLE 15

Tout aéronef ressortissant à un Etat contractant a le droit de traverser l'atmosphère d'un autre Etat sans atterrir. Dans ce cas, il est tenu de suivre l'itinéraire fixé par l'Etat survolé. Toutefois, pour des raisons de police générale, il sera obligé d'atterrir s'il en reçoit l'ordre au moyen des signaux prévus à l'annexe D.

*Aucun aéronef d'un Etat contractant, susceptible d'être dirigé sans pilote, ne peut, sans autorisation spéciale, survoler sans pilote le territoire d'un autre Etat contractant.*

Tout aéronef qui se rend d'un Etat dans un autre Etat doit, si le règlement de ce dernier l'exige, atterrir sur un des aérodromes fixés par lui. Notification de ces aérodromes sera donnée par les Etats contractants à la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qui transmettra cette notification à tous les Etats contractants.

*Chaque Etat contractant pourra subordonner à son autorisation préalable l'établissement de voies internationales de navigation aérienne et la création et l'exploitation de lignes internationales régulières de navigation aérienne, avec ou sans escale, sur son territoire.*

## ARTICLE 34

Il sera institué, sous le nom de Commission internationale de Navigation Aérienne, une Commission internationale permanente placée sous l'autorité de la Société des Nations.

*Chaque Etat contractant ne pourra avoir plus de deux représentants à la Commission.*

Chaque Etat représenté à la Commission (la Grande-Bretagne avec ses Dominions et l'Inde comptant à cette fin pour un Etat) aura chacun une voix.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne déterminera les règles de sa propre procédure et le lieu de son siège permanent, mais elle sera libre de se réunir en tels endroits qu'elle jugera convenable.

Cette Commission aura les attributions suivantes:

- a) Recevoir les propositions de tout Etat contractant, ou lui en adresser, à l'effet de modifier ou d'amender les dispositions de la présente Convention; notifier les changements adoptés.
- b) Exercer les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Article et par les Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 et 37 de la présente Convention;
- c) Apporter tous amendements aux dispositions des Annexes A à G;
- d) Centraliser et communiquer aux Etats contractants les informations de toute nature concernant la navigation aérienne internationale;
- e) Centraliser et communiquer aux Etats contractants tous les renseignements d'ordre radiotélégraphique, météorologique et médical, intéressant la navigation aérienne;
- f) Assurer la publication de cartes pour la navigation aérienne, conformément aux dispositions de l'Annexe F;
- g) Donner des avis sur les questions que les Etats pourront soumettre à son examen.

Any modification of the provisions of any one of the Annexes may be made by the International Commission for Air Navigation when such modification shall have been approved by three-fourths of the total votes of the States represented at the Session and two-thirds of the total possible votes which could be cast if all the States were represented. Such modification shall become effective from the time when it shall have been notified by the International Commission for Air Navigation to all the contracting States.

Any proposed modification of the Articles of the present Convention shall be examined by the International Commission for Air Navigation, whether it originates with one of the contracting States or with the Commission itself. No such modification shall be proposed for adoption by the contracting States, unless it shall have been approved by at least two-thirds of the total possible votes.

All such modifications of the Articles of the Convention (but not of the provisions of the Annexes) must be formally adopted by the contracting States before they become effective.

The expenses of the International Commission for Air Navigation shall be borne by the contracting States in the proportion fixed by the said Commission.

The expenses occasioned by the sending of technical delegations will be borne by their respective States.

#### ARTICLE 37

(First paragraph)

In the case of a disagreement between two or more States relating to the interpretation of the present Convention, the question in dispute shall be determined by the Permanent Court of International Justice. *Provided that, if one of the States concerned has not accepted the Protocols relating to the Court, the question in dispute shall, on the demand of such State, be settled by arbitration.*

#### ARTICLE 41

Any State shall be permitted to adhere to the present Convention.

This adhesion shall be notified through the diplomatic channel to the Government of the French Republic, and by it to all the signatory or adhering States.

#### ARTICLE 42

(Deleted)

#### (FINAL CLAUSES)

IN FAITH WHEREOF the hereinafter-named Plenipotentiaries whose powers have been found in good and due form have signed the present Convention.

*The present Convention has been drawn up in French, English and Italian.*

*In case of divergencies the French text shall prevail.*

(Translation)

The Undersigned, duly authorized, declare that they accept, in the name of the States they represent, the aforesaid modifications, which are proposed for final acceptance by the Contracting States.

Toute modification dans les dispositions de l'une quelconque des Annexes pourra être apportée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, lorsque ladite modification aura été approuvée par les trois quarts *du total des voix des Etats représentés à la session et les deux tiers du total possible des voix* qui pourraient être exprimées si tous les Etats étaient *représentés*. Cette modification aura plein effet dès qu'elle aura été notifiée, par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, à tous les Etats contractants.

Toute modification proposée aux articles de la présente Convention sera discutée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qu'elle émane de l'un des Etats contractants ou de la Commission elle-même. Aucune modification de cette nature ne pourra être proposée à l'acceptation des Etats contractants, si elle n'a été approuvée par les deux tiers au moins du total possible des voix.

Les modifications apportées aux articles de la Convention (exception faite des Annexes) doivent, avant de porter effet, être expressément adoptées par les Etats contractants.

Les *dépenses* de la Commission Internationale de Navigation Aérienne seront supportées par les Etats contractants *dans la proportion fixée par ladite Commission*.

Les frais occasionnés par l'envoi de délégations techniques seront supportés par leurs Etats respectifs.

#### ARTICLE 37

(Premier alinéa)

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Etats relativement à l'interprétation de la présente Convention, le litige sera réglé par la Cour Permanente de Justice Internationale. *Toutefois si l'un des Etats intéressés n'a pas accepté les protocoles concernant la Cour, le litige sera, sur sa demande, réglé par voie d'arbitrage.*

#### ARTICLE 41

*Tout Etat sera admis à adhérer à la présente Convention.*

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française et par celui-ci à tous les Etats signataires ou adhérents.

#### ARTICLE 42

(Supprimé)

(CLAUSES FINALES)

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

*La présente Convention a été rédigée en français, en anglais et en italien.*

*En cas de divergences le texte français fera foi.*

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Etats qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des Etats contractants.

The present Protocol shall remain open for signature by the States which are now Contracting Parties to the Convention; it shall be ratified and the ratifications shall be deposited as soon as possible at the permanent seat of the Commission.

It will come into force as soon as the States which are now Contracting Parties to the Convention shall have effected the deposit of their ratifications.

States which may become Contracting Parties to the Convention may adhere to the present Protocol.

A certified true copy of the present Protocol shall be transmitted by the Secretary-General to all the Contracting States, as well as to the other States signatory to the Convention relating to the Regulation of Air Navigation.

Done at Paris, this fifteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-nine, in a single copy, which shall be deposited in the Archives of the Commission.

PIERRE-ETIENNE FLANDIN,  
*President of the Sixteenth Session of the C.I.N.A.*

ALBERT ROPER,  
*Secretary-General of the C.I.N.A.*

(Signed) For Belgium:	R. Van CROMBRUGGE.
For Great Britain and Northern Ireland:	SEFTON BRANCKER.
For Canada:	SEFTON BRANCKER.
For Australia:	SEFTON BRANCKER.
For New Zealand:	SEFTON BRANCKER.
For the Irish Free State:	VAUGHAN B. DEMPSEY.
For India:	SEFTON BRANCKER.
For Denmark:	HOSKIAER.
For France:	P.-ET. FLANDIN.
For Italy:	F. CAMERMAN.
For Portugal:	R. PICCIO.
For the Territory of the Saar:	A. GIANNINI.
	Prof. Dr. LOBO d'AVILA LIMA.
	J. CHANZY.

PROTOCOL OF 15TH JUNE, 1929, CONCERNING AMENDMENTS TO  
THE AIR CONVENTION OF 13TH OCTOBER, 1919

*Signatures* \*

Twenty-three contracting States have signed this Protocol:—

Australia,	New Zealand,
Belgium,	Netherlands,
Bulgaria,	Poland,
Canada,	Portugal,
Denmark,	Roumania,
France,	Saar Territory,
Great Britain,	Siam,
Greece,	Sweden,
India,	Czechoslovakia,
Irish Free State,	Union of South Africa,
Italy,	Yugo Slavia.
Japan,	

Three contracting States have not signed this Protocol:—

Chile,	Uruguay.
Persia,	



Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les Etats actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

Les Etats qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les Etats contractants ainsi qu'aux autres Etats signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Fait à Paris, le quinze juin mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

PIERRE-ETIENNE FLANDIN,  
*Président de la Seizième Session de la C.I.N.A.*

ALBERT ROPER,  
*Secrétaire Général de la C.I.N.A.*

Signé: Pour la Belgique:  
Pour la Grande-Bretagne et  
l'Irlande du Nord:

Pour le Canada:

Pour l'Australie:

Pour la Nouvelle-Zélande:

Pour l'Etat libre d'Irlande:

Pour l'Inde:

Pour le Danemark:

Pour la France:

Pour l'Italie:

Pour le Portugal:

Pour le Territoire de la Sarre:

R. VAN CROMBRUGGE.

SEFTON BRANCKER.

SEFTON BRANCKER.

SEFTON BRANCKER.

SEFTON BRANCKER.

VAUGHAN B. DEMPSEY.

SEFTON BRANCKER.

HOSKIAER.

P.-ET. FLANDIN.

F. CAMERMAN.

R. PICCIO.

A. GIANNINI.

Prof. Dr LOBO D'AVILA LIMA.

J. CHANZY.

Copie certifiée conforme:

Le Secrétaire Général de la C.I.N.A.

PROTOCOLE DU 15 JUIN 1929 RELATIF À DES AMENDEMENTS À LA  
CONVENTION AÉRIENNE DU 13 OCTOBRE 1919

Signatures.\*

Vingt-trois Etats contractants ont signé ce Protocole:

Australie,

Belgique,

Bulgarie,

Canada,

Danemark,

France,

Grande-Bretagne,

Grèce,

Inde,

Etat libre d'Irlande,

Italie,

Japon,

Nouvelle-Zélande,

Pays-Bas,

Pologne,

Portugal,

Roumanie,

Territoire de la Sarre,

Siam,

Suède,

Tchécoslovaquie,

Union Sud-Africaine,

Yougoslavie.

Trois Etats contractants n'ont pas encore signé ce Protocole:

Chili,

Perse,

Uruguay.

*Ratifications*

28th October, 1931.

Twenty-two contracting States have already ratified this Protocol:—

- Australia, 19th September, 1930.
- Belgium, 8th March, 1930.
- Bulgaria, 21st July, 1931.
- Canada, 19th September, 1930.
- Denmark, 17th October, 1929.
- France, 8th November, 1929.
- Great Britain and Northern Ireland, 19th September, 1930.
- Greece, 17th April, 1931.
- India, 16th October, 1930.
- Irish Free State, 9th April, 1930.
- Italy, 25th November, 1930.
- New Zealand, 19th September, 1930.
- Netherlands, 18th September, 1931.
- Poland, 24th September, 1931.
- Portugal, 24th January, 1930.
- Roumania, 18th December, 1930.
- Saar Territory, 14th November, 1929.
- Siam, 7th November, 1930.
- Sweden, 21st July, 1930.
- Czechoslovakia, 8th October, 1931.
- Union of South Africa, 19th September, 1930.
- Yugo Slavia, 6th July, 1931.

*Entry into force*

This Protocol will come into force as soon as it has been signed and ratified by all the contracting States enumerated above, that is to say, as soon as the following States have deposited their ratifications:—

Chile,  
Japan,

Persia,  
Uruguay.

*Adhesions*

This Protocol is open to the adhesion of other States which may become contracting States to the Convention.

Norway has already notified its adhesion.

## Ratifications.

28 octobre 1931.

Vingt-deux Etats contractants ont déjà ratifié ce Protocole:

Australie, 19 septembre 1930.  
 Belgique, 8 mars 1930.  
 Bulgarie, 21 juillet 1931.  
 Canada, 19 septembre 1930.  
 Danemark, 17 octobre 1929.  
 France, 8 novembre 1929.  
 Grande-Bretagne et Irlande du Nord, 19 septembre 1930.  
 Grèce, 17 avril 1931.  
 Inde, 16 octobre 1930.  
 Etat libre d'Irlande, 9 avril 1930.  
 Italie, 25 novembre 1930.  
 Nouvelle-Zélande, 19 septembre 1930.  
 Pays-Bas, 18 septembre 1931.  
 Pologne, 24 septembre 1931.  
 Portugal, 24 janvier 1930.  
 Roumanie, 18 décembre 1930.  
 Territoire de la Sarre, 14 novembre 1929.  
 Siam, 7 novembre 1930.  
 Suède, 21 juillet 1930.  
 Tchécoslovaquie, 8 octobre 1931.  
 Union Sud-Africaine, 19 septembre 1930.  
 Yougoslavie, 6 juillet 1931.

## Mise en vigueur.

Ce Protocole entrera en vigueur dès qu'il aura été signé et ratifié par tous les Etats contractants énumérés ci-dessus, c'est-à-dire, dès que les Etats suivants auront déposé leurs ratifications:

Chili, Canadian Ratification deposited September 19, 1930  
 Japon, Perse, Uruguay.

## Adhésions.

Ce Protocole est ouvert à l'adhésion des autres Etats qui deviendront Parties contractantes à la Convention.

La Norvège a déjà notifié son adhésion.

OTTAWA  
 F. A. ACLAND  
 PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01011810 0

